

“Enigmas” de la literatura árabe actual

(Rosa-Isabel Martínez Lillo, rimartinez@uma.es. Idioma moderno 1 (Árabe), Universidad de Málaga)

La literatura árabe contemporánea se caracteriza, entre otras cuestiones, por su creatividad. Dicha creatividad está presente tanto en el contenido de las obras como en las formas. Dicha creatividad, en mi opinión, ha de verse reflejada en la traducción, en este caso, literaria.

Propongo a continuación un ejercicio de interpretación a partir de tres ejemplos; los autores árabes son: el sirolibanes Adonis, que acaba de ser galardonado con el premio Joan Margarit de poesía y el egipcio Sun` Allah Ibrahim. Ambos representantes cruciales de la literatura árabe (prosa y poesía) actual.

1-**Adonis** (Siria, 1930): *Primer cuerpo...Último mar*, Traducción de Rosa-Isabel Martínez Lillo, Ed. Huergayfierro, Madrid, 2007.

Tobillo	« Los dedos de los pies peinan al desvelado. Asidero en la orilla, peldaño hacia un nudo esquivo en semi-hueco, un vocablo palpado mas nunca pronunciado, ella y yo, tobillo, te leemos.
Pierna	Resbalar delicioso, según Ícaro es también su ascensión... Sí, al final de la pierna, rumbo al muslo, sopla una brisa distinta, y es la naturaleza como la A primera.
Rodilla	Princesa servidora Cuya respuesta es siempre: “No me canso”.
Muslo	Hacia el triángulo llegáis tras un segundo, dedos, ay, actor, ¿te construirá la alquimia un teatro de sombras?...
Ombbligo	Es necesario un medio para sembrar la vida lo mismo que una rosa en un vaso, como si fuera ombbligo.
Pechos	Caer desde los pechos, siempre, hacia aquello que está

debajo del ombligo: Ha sido éste el texto que el presente nos otorgó cual guía, para borrar así los lugares de culto, para que hagamos de él, según nuestros estados, bebida y alimento».

1-¿Qué está dibujando el autor?

Pecho-----Pecho

Ombligo

Muslo-----Muslo

Rodilla-----Rodilla

Pierna-----Pierna

Tobillo-----Tobillo

2-Sun Allah Ibrahim (Egipto, 1937): Título traducido de su novela *Amrikanli (Amri-kan(a)-li) (2003)*.

“Mi asunto-era-mío”

Posibles traducciones:

1-American-illo

2-American-iyo

3-EUA (*Era Un Asunto sólo mío*)

m

í

4-Americanucho

r s

a u

n

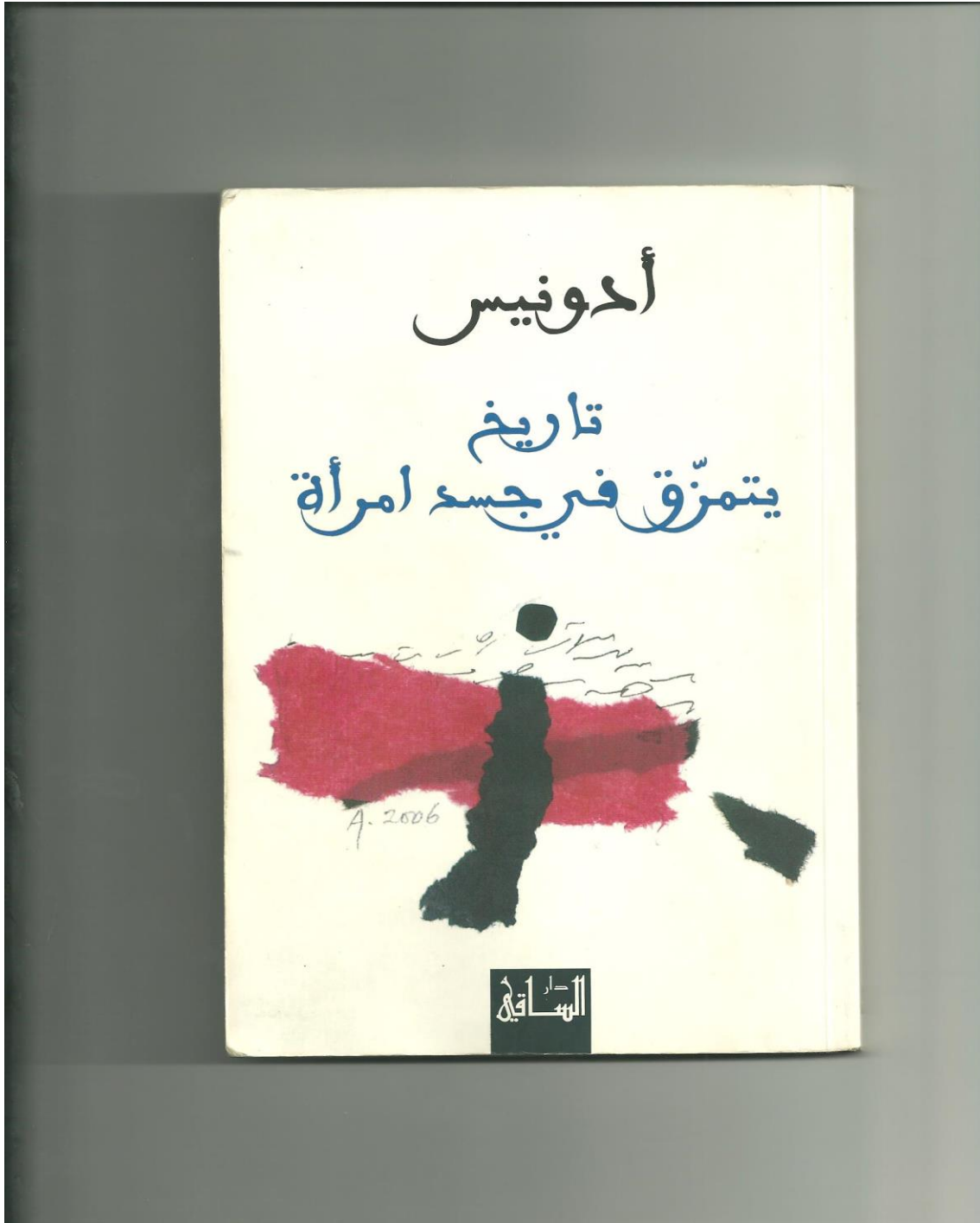
t

o

2-¿Qué traducción propones?

3-Adonis: *Historia desgarrándose en cuerpo de mujer (Poema polifónico)*, Ed. Huergayfierro, Madrid, 2012.

Portada original árabe (diseño del propio Adonis): *Taarij yatamazzaq fi-yasad imraa*, Dar al-Saqui, 2007.



3-¿Cómo interpretas la portada?